

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

24 FEBRUARI 1988

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 14, § 2,
van de wet van 9 april 1965
houdende diverse maatregelen
voor de universitaire expansie**

(Ingediend door Mevr. Detiège)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door het koninklijk besluit van 1 maart 1961 betreffende het verlenen van de graden van kandidaat vertaler, licentiaat vertaler en licentiaat tolk door de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen, werd het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken opgericht als eerste soortgelijk instituut op hoog niveau.

Het koninklijk besluit van 31 mei 1963 houdende het organiek reglement van de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen creëerde twee afdelingen in deze instelling, die statutair gelijkwaardig waren :

1) een handelsafdeling genaamd « Hoger Instituut voor theoretische en toegepaste economische wetenschappen » ;

2) een taalafdeling genaamd « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken » (H.I.V.T.).

Als integrerend deel van de Rijkshandelshogeschool verkreeg het H.I.V.T. de status van technisch onderwijs van de 3^e graad (niveau A 5) en werd

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

24 FEVRIER 1988

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 14, § 2,
de la loi du 9 avril 1965
portant diverses mesures en faveur
de l'expansion universitaire**

(Déposée par Mme Detiège)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken te Antwerpen » (Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes à Anvers), créé par l'arrêté royal du 1^{er} mars 1961 concernant l'octroi des titres de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète par l'Institut supérieur de Commerce de l'Etat, à Anvers, fut le premier institut de ce genre à être organisé au niveau supérieur.

L'arrêté royal du 31 mai 1963 portant règlement organique de la « Rijkshandelshogeschool te Antwerpen » (Institut supérieur de Commerce de l'Etat, à Anvers), a créé au sein de cet établissement deux sections de statut équivalent :

1) une section de commerce dénommée « Hoger Instituut voor theoretische en toegepaste economische wetenschappen » (Institut supérieur de sciences économiques théoriques et appliquées);

2) une section de langues dénommée « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken » (H.I.V.T.) (Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes).

En tant que partie intégrante de la « Rijkshandelshogeschool » le H.I.V.T. a été classé parmi les établissements d'enseignement technique du troi-

het onttrokken aan de bepalingen van het koninklijk besluit van 5 december 1955 houdende organiek reglement van de Rijkstechnische scholen. Het bleef verder onder het beheer van het Bestuur van het Hoger Onderwijs.

Men kan stellen dat het H.I.V.T. van meetaf aan een universitair karakter heeft gehad :

— op departementaal vlak ressorteerde het onder het Bestuur van het Hoger Onderwijs;

— de aanwervingvoorwaarden voor leden van het onderwijzend personeel waren dezelfde als voor de universiteiten;

— de graden van het onderwijzend personeel waren hoogleraar en docent;

— de professoren genoten het emeritaat;

— aan het hoofd van de inrichting stond een rector, bijgestaan door een voorzitter verkozen voor 2 jaar door de leden van de raad van het instituut;

— er was geen inspectie van het technisch onderwijs;

— de werking — vastgesteld door een organiek reglement bekrachtigd door het koninklijk besluit van 31 mei 1963 — qua organisatie, aanstelling van collega's, enz. was dezelfde als die van een universiteitsfaculteit;

— vóór de expansiewet was er een academieraad.

Door de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie werd eensdeels de afdeling genaamd « Hoger Instituut voor Theoretische en Toegepaste Economische Wetenschappen » omgevormd tot de Faculteit toegepaste economische wetenschappen van het « Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen » en werd, anderdeels, de afdeling « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken », met behoud van haar wettelijk statuut opgenomen in hetzelfde centrum.

De Rijkshandelshogeschool, met haar twee afdelingen, hield als dusdanig op te bestaan. Zij werd progressief en met ingang van het academiejaar 1965-1966 afgeschaft ingevolge de bepalingen van voornoemde wet.

Met betrekking tot de expansiewet van 9 april 1965 zij het volgende in herinnering gebracht :

A. *Bepaling van de wet t.a.v. het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken :*

Artikel 14, § 2 : Het Rijkuniversitair Centrum te Antwerpen omvat : ...

« — een instelling genaamd : « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken » ...

Deze instelling behoudt evenwel haar huidige wettelijk statuut. »

B. *Memorie van toelichting — Ontleding der artikelen*

...

« Tenslotte behoudt het Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken, overeenkomstig de regeringsverklaring, haar huidig statuut. Dit statuut is

sième degré (niveau A 5) et a été soustrait aux dispositions de l'arrêté royal du 5 décembre 1955 fixant le règlement organique des écoles techniques de l'Etat. Il a continué de dépendre de la Direction générale de l'enseignement supérieur.

On peut affirmer que le H.I.V.T. a eu dès sa création un caractère universitaire :

— sur le plan départemental, il dépendait de la Direction générale de l'enseignement supérieur;

— les conditions d'engagement des membres du personnel enseignant étaient identiques à celles en vigueur dans les universités;

— les membres du personnel enseignant avaient le grade de professeur ou de chargé de cours;

— les professeurs bénéficiaient de l'éméritat;

— à la tête de l'établissement se trouvait un recteur assisté d'un président élu pour 2 ans par les membres du conseil de l'institut;

— l'établissement n'était pas soumis à l'inspection de l'enseignement technique;

— les règles relatives à l'organisation, à la désignation du personnel, etc., fixées par le règlement organique établi par l'arrêté royal du 31 mars 1963, étaient identiques à celles des facultés universitaires;

— il existait un conseil académique avant la loi d'expansion.

La loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire a, d'une part, transformé la section dénommée « Hoger Instituut voor theoretische en toegepaste economische wetenschappen » en Faculté des sciences économiques appliquées du « Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen » et a, d'autre part, intégré dans ce centre la section « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken », qui conservait son statut légal.

La « Rijkshandelshogeschool », qui comportait deux sections, cessa d'exister en tant que telle. A partir de l'année académique 1965-1966, elle fut progressivement supprimée à la suite des dispositions de la loi précitée.

A propos de la loi d'expansion du 9 avril 1965, il convient de rappeler ce qui suit :

A. *Dispositions de loi relatives au « Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken »*

Article 14, § 2 : Le centre universitaire de l'Etat à Anvers comprend : ...

« — un établissement dénommé : "Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes" ...

Toutefois, cet établissement conserve son statut légal actuel. »

B. *Exposé des motifs — Analyse des articles*

...

« Enfin l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes conserve, conformément à la déclaration gouvernementale, son statut actuel, soit celui

dat van een technische school van de hogere cyclus die een interne organisatie heeft die in grote trekken afgestemd is op de regels geldend in de universitaire instellingen en waarvan de principes vervat zijn in het koninklijk besluit van 31 mei 1963 houdende organiek reglement van de Rijkshandelshogeschool te Antwerpen. De uitdrukking « huidige wettelijk statuut » die in de tekst van het ontwerp gebruikt wordt, dekt bijgevolg deze structuur in haar geheel ».

Het opnemen van het H.I.V.T. in de C.I.U.T.I. (Conférence internationale permanente de directeurs d'instituts universitaires pour la formation de traducteurs et d'interprètes) tijdens het congres van mei 1967, naast de stichtende leden (Genève, Germersheim, Heidelberg, Parijs, Saarbrücken, Triest, Wenen), wees duidelijk op de waarde van het onderwijs net zoals het recent aanstellen van de voorzitter van het H.I.V.T. als secretaris-generaal van het C.I.U.T.I.

Ondanks alles is een verbondenheid met het « Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen » (R.U.C.A.) gebleven :

- algemene informatie Universiteit Antwerpen;
- inschrijving van de studenten;
- examenreglement en huishoudelijk reglement zijn gebaseerd op de R.U.C.A.-teksten;
- bibliotheekwezen;
- comptabiliteit en begroting;
- technische dienst (onderhoud, herstelling);
- professoren van de faculteit T.E.W. doceren ook in het H.I.V.T. en omgekeerd;

- vertegenwoordiging in de Raden van beheer;

- geen eigen administratief personeel (ter beschikking gesteld door het R.U.C.A. bij koninklijk besluit van 14 december 1978).

Wanneer het Instituut, nu reeds meer dan twintig jaar geleden, werd opgericht, was iedereen vol grote verwachtingen : het was het eerste in het land, het beantwoordde aan een noodzakelijkheid, het was best te lokaliseren te Antwerpen, waarvan de cosmopolitische aspecten niet nader moeten worden toege-licht.

Het zogenaamd te kort bestaan heeft tot gevolg gehad dat men niet zoals verwacht een integratie kende van het H.I.V.T. in de huidige universitaire structuren.

Een tweede probleem ontstond door de afschaffing van de basistalen Frans en Engels, die instonden voor het internationaal karakter van het Instituut en die terzelfdertijd aan begaafde Nederlandstalige studenten de gelegenheid boden hun talenpakket te vergroten.

Ten einde deze toestand te veranderen, stelt de auteur voor om een instituut voor toegepaste linguïstiek te hechten aan de faculteit T.E.W. van het R.U.C.A.

d'une école technique du cycle supérieur dotée d'une organisation interne qui se réfère largement aux règles en vigueur dans les institutions universitaires et dont les principes se retrouvent dans l'arrêté royal du 31 mai 1963 portant règlement organique de l'Institut supérieur de commerce de l'Etat à Anvers. L'expression « statut légal actuel » utilisée dans le texte du projet couvre donc l'ensemble de cette structure ».

La qualité de l'enseignement du H.I.V.T. a été consacrée de manière éclatante par l'admission de l'institut à la C.I.U.T.I. (Conférence internationale permanente de directeurs d'instituts universitaires pour la formation de traducteurs et d'interprètes), lors du congrès de mai 1967 de cette organisation dont les membres fondateurs sont les institutions de Genève, Germersheim, Heidelberg, Paris, Saarbrücken, Trieste et Vienne et, récemment encore, par la désignation du président du H.I.V.T. au poste de secrétaire général de la C.I.U.T.I.

L'institut a néanmoins gardé des liens avec le « Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen » (R.U.C.A.) dans les domaines suivants :

- information générale de l'Université d'Anvers;
- inscription des étudiants;
- règlement des examens et règlement d'ordre intérieur basés sur les textes du R.U.C.A.;
- bibliothèque;
- comptabilité et budget;
- service technique (entretien, réparations);
- corps enseignant : les professeurs de la faculté des sciences économiques appliquées enseignent également au H.I.V.T. et vice-versa;
- représentation au sein des conseils d'administration;

- personnel administratif (mis à la disposition du H.I.V.T. par le R.U.C.A. en vertu de l'arrêté royal du 14 décembre 1978).

Lors de sa création, il y a plus de vingt ans, chacun fondait de nombreux espoirs sur l'Institut : il était le premier du pays, il répondait à une nécessité et le choix d'Anvers, métropole cosmopolite, paraissait excellent, pour des motifs évidents.

En raison de sa trop brève existence, le H.I.V.T. n'a pu être intégré comme on l'espérait dans les structures universitaires actuelles.

Un second problème s'est posé par suite de la suppression, en tant que langues de base, du français et de l'anglais qui assuraient le caractère international à l'Institut et permettaient aux étudiants néerlandophones les plus doués d'enrichir leur bagage linguistique.

Pour remédier à cette situation, nous proposons d'attacher un institut de linguistique appliquée à la faculté des sciences économiques appliquées du R.U.C.A.

Hiertoe wordt voorgesteld om de wetgeving aan te passen door in artikel 14, § 2, van de bovengenoemde wet van 9 april 1965, na de woorden « een instelling genaamd " Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken " » de woorden « Deze instelling behoudt evenwel haar huidig wettelijk statuut. » te schrappen.

L. DETIEGE

WETSVOORSTEL

Enig artikel

In fine van artikel 14, § 2, van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, worden de woorden « Deze instelling behoudt evenwel haar huidig wettelijk statuut. » geschrapt.

9 februari 1988.

L. DETIEGE
M. COLLA

A cette fin, nous proposons d'adapter la législation en supprimant, à la fin de l'article 14, § 2, de la loi du 9 avril 1965, les mots « Toutefois, cet établissement conserve son statut légal actuel ».

PROPOSITION DE LOI

Article unique

A l'article 14, § 2, de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, les mots « Toutefois, cet établissement conserve son statut légal actuel. » sont supprimés.

9 février 1988.